

Machine Translation Summit XVII

Volume 2: Translator, Project and User Tracks

Dublin, Ireland
19-23 August 2019

ISBN: 978-1-5108-9293-4

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571



Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2019) by the Association for Computational Linguistics
All rights reserved.

Copyright for individual papers remains with the authors and are licensed under a Creative Commons 4.0 license, CC-BY-ND. (<https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>)

Printed by Curran Associates, Inc. (2019)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics at the address below.

Association for Computational Linguistics
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006

Fax: 1-570-476-0860

acl@aclweb.org

Additional copies of this publication are available from:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571 USA
Phone: 845-758-0400
Fax: 845-758-2633
Email: curran@proceedings.com
Web: www.proceedings.com

Contents

Competitiveness Analysis of the European Machine Translation Market	1
<i>Andrejs Vasiļjevs, Inguna Skadiņa, Indra Sāmīte, Kaspars Kauliņš, Ēriks Ajausks, Jūlija Meļņika and Aivars Bērziņš</i>	
Improving CAT Tools in the Translation Workflow: New Approaches and Evaluation	8
<i>Mihaela Vela, Santanu Pal, Marcos Zampieri, Sudip Naskar and Josef van Genabith</i>	
Hungarian translators' perceptions of Neural Machine Translation in the European Commission	16
<i>Ágnes Lesznyák</i>	
Applying Machine Translation to Psychology: Automatic Translation of Personality Adjectives	23
<i>Ritsuko Iwai, Daisuke Kawahara, Takatsune Kumada and Sadao Kurohashi</i>	
Evaluating machine translation in a low-resource language combination: Spanish-Galician.	30
<i>María Do Campo Bayón and Pilar Sánchez-Gijón</i>	
MTPE in Patents: A Successful Business Story	36
<i>Valeria Premoli, Elena Murgolo and Diego Cresceri</i>	
User expectations towards machine translation: A case study	42
<i>Barbara Heinisch and Vesna Lušicky</i>	
Does NMT make a difference when post-editing closely related languages? The case of Spanish-Catalan	49
<i>Sergi Alvarez, Antoni Oliver and Toni Badia</i>	
Machine Translation in the Financial Services Industry: A Case Study	57
<i>Mara Nunziatini</i>	
Pre-editing Plus Neural Machine Translation for Subtitling: Effective Pre-editing Rules for Subtitling of TED Talks	64
<i>Yusuke Hiraoka and Masaru Yamada</i>	
Do translator trainees trust machine translation? An experiment on post-editing and revision	73
<i>Randy Scansani, Silvia Bernardini, Adriano Ferraresi and Luisa Bentivogli</i>	
On reducing translation shifts in translations intended for MT evaluation	80
<i>Maja Popovic</i>	
Comparative Analysis of Errors in MT Output and Computer-assisted Translation: Effect of the Human Factor	88
<i>Irina Ovchinnikova and Daria Morozova</i>	

A Comparative Study of English-Chinese Translations of Court Texts by Machine and Human Translators and the Word2Vec Based Similarity Measure's Ability To Gauge Human Evaluation Biases	95
<i>Ming Qian, Jessie Liu, Chaofeng Li and Liming Pals</i>	
Translating Terminologies: A Comparative Examination of NMT and PBSMT Systems	101
<i>Long-Huei Chen and Kyo Kageura</i>	
NEC TM DATA PROJECT	109
<i>Alexandre Helle and Manuel Herranz</i>	
APE-QUEST	110
<i>Joachim Van den Bogaert, Heidi Depraetere, Sara Szoc, Tom Vanallemersch, Koen Van Winckel, Frederic Everaert, Lucia Specia, Julia Ive, Maxim Khalilov, Christine Maroti, Eduardo Farah, Artur Ventura</i>	
PRINCIPLE: Providing Resources in Irish, Norwegian, Croatian and Icelandic for the Purposes of Language Engineering	112
<i>Andy Way and Federico Gaspari</i>	
iADAATPA Project: Pangeanic use cases	114
<i>Mercedes García-Martínez, Amando Estela, Laurent Bié, Alexandre Helle and Manuel Herranz</i>	
MICE	116
<i>Joachim Van den Bogaert, Heidi Depraetere, Tom Vanallemersch, Frederic Everaert, Koen Van Winckel, Katri Tammsaar, Ingmar Vali, Tambet Artma, Piret Saartee, Laura Katariina Teder, Artūrs Vasīļevskis, Valters Sics, Johan Haelterman and David Bienfait</i>	
ParaCrawl: Web-scale parallel corpora for the languages of the EU	118
<i>Miquel Esplà, Mikel Forcada, Gema Ramírez-Sánchez and Hieu Hoang</i>	
Pivot Machine Translation in INTERACT Project	120
<i>Chao-Hong Liu, Andy Way, Catarina Silva and André Martins</i>	
Global Under-Resourced Media Translation (GoURMET)	122
<i>Alexandra Birch, Barry Haddow, Ivan Tito, Antonio Valerio Miceli Barone, Rachel Bawden, Felipe Sánchez-Martínez, Mikel L. Forcada, Miquel Esplà-Gomis, Víctor Sánchez-Cartagena, Juan Antonio Pérez-Ortiz, Wilker Aziz, Andrew Secker, Peggy van der Kreeft</i>	
Neural machine translation system for the Kazakh language	123
<i>Ualsher Tukeyev and Zhandos Zhumanov</i>	
Leveraging Rule-Based Machine Translation Knowledge for Under-Resourced Neural Machine Translation Models	125
<i>Daniel Torregrosa, Nivranshu Pasricha, Maraim Masoud, Bharathi Raja Chakravarthi, Juan Alonso, Noe Casas and Mihael Arcan</i>	
Bootstrapping a Natural Language Interface to a Cyber Security Event Collection System using a Hybrid Translation Approach	134
<i>Johann Roturier, Brian Schlatter and David Silva Schlatter</i>	

Improving Robustness in Real-World Neural Machine Translation Engines	142
<i>Rohit Gupta, Patrik Lambert, Raj Patel and John Tinsley</i>	
Surveying the potential of using speech technologies for post-editing purposes in the context of international organizations: What do professional translators think?	149
<i>Jeevanthi Liyanapathirana, Pierrette Bouillon and Bartolomé Mesa-Lao</i>	
Automatic Translation for Software with Safe Velocity	159
<i>Dag Schmidtke and Declan Groves</i>	
Application of Post-Edited Machine Translation in Fashion eCommerce	167
<i>Kasia Kosmaczewska and Matt Train</i>	
Morphological Neural Pre- and Post-Processing for Slavic Languages	174
<i>Giorgio Bernardinello</i>	
Large-scale Machine Translation Evaluation of the iADAATPA Project	179
<i>Sheila Castilho, Natália Resende, Federico Gaspari, Andy Way, Tony O’Dowd, Marek Mazur, Manuel Herranz, Alex Helle, Gema Ramírez-Sánchez, Víctor Sánchez-Cartagena, Márcis Pinnis and Valters Šics</i>	
Collecting domain specific data for MT: an evaluation of the ParaCrawl pipeline	186
<i>Arne Defauw, Tom Vanallemeersch, Sara Szoc, Frederic Everaert, Koen Van Winckel, Kim Scholte, Joris Brabers and Joachim Van den Bogaert</i>	
Monolingual backtranslation in a medical speech translation system for diagnostic interviews - a NMT approach	196
<i>Jonathan Mutal, Pierrette Bouillon, Johanna Gerlach, Paula Estrella and Hervé Spechbach</i>	
Improving Domain Adaptation for Machine Translation with Translation Pieces	204
<i>Catarina Silva</i>	
Raising the TM Threshold in Neural MT Post-Editing: a Case Study on Two Datasets	213
<i>Anna Zaretskaya</i>	
Incremental Adaptation of NMT for Professional Post-editors: A User Study	219
<i>Miguel Domingo, Mercedes García-Martínez, Álvaro Peris, Alexandre Helle, Amando Estela, Laurent Bié, Francisco Casacuberta and Manuel Herranz</i>	
When less is more in Neural Quality Estimation of Machine Translation. An industry case study	228
<i>Dimitar Shterionov, Félix Do Carmo, Joss Moorkens, Eric Paquin, Dag Schmidtke, Declan Groves and Andy Way</i>	